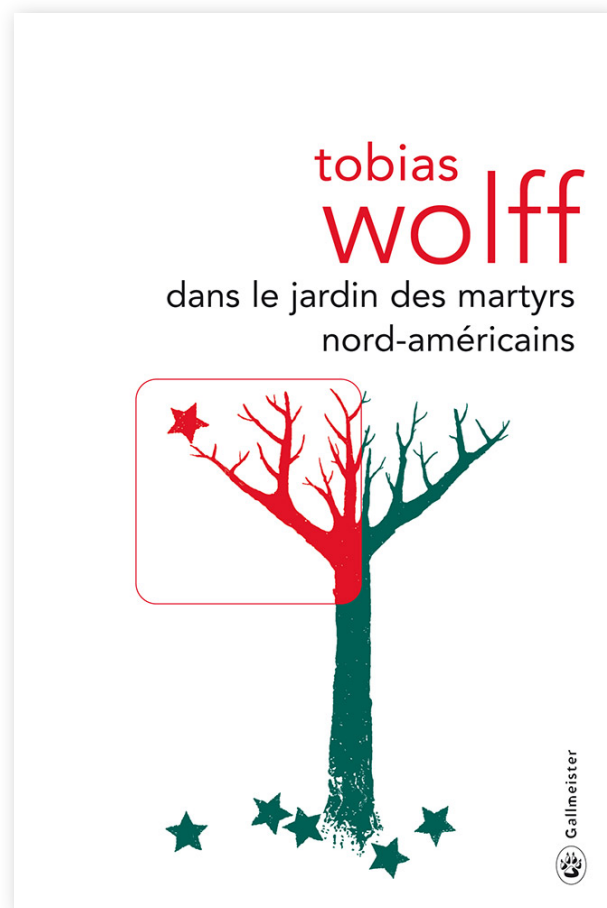




Dans le jardin des martyrs nord-américains

Tobias Wolff



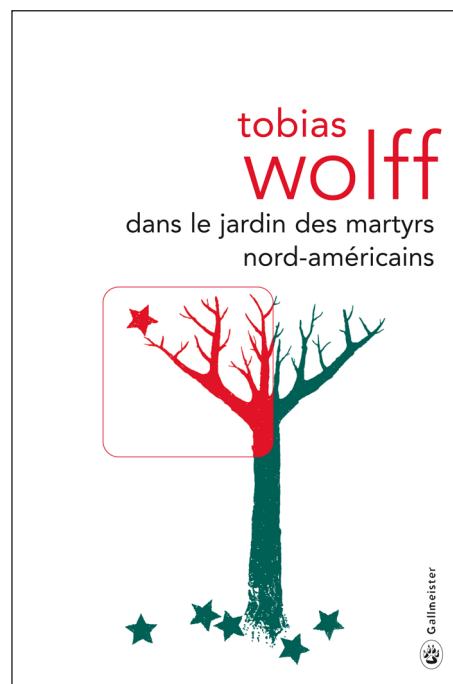
DOSSIER DE PRESSE

CONTACT ET INFORMATION

Éditions Gallmeister / 13, rue de Nesle / 75006 Paris
Tél. : 01 45 44 61 33 / info@gallmeister.fr

Le Point

novembre 2014



Tobias Wolff, trop discret

On pense ce que l'on veut de Wikipédia mais c'est un bon baromètre. A la notice « Tobias Wolff », on lit ceci : « Cette section est vide, insuffisamment détaillée ou incomplète ». Wolff n'est donc pas connu en France et pourtant, c'est le phénix de la nouvelle américaine. Disciple de Cheever, mentor (et ancien professeur) de MacInerney, « l'un des plus puissants nouvellistes » selon Joyce Carol Oates. Même son ami Raymond Carver, d'habitude si économe, en perd presque les pédales, enchaînant adjectifs et virgules : « un tel choc, une telle stupéfaction, un tel sentiment d'appartenance, et tant de plaisir ». Retenons ici l'idée de « sentiment d'appartenance » car « Dans le jardin des martyrs Nord-américains » crée, en effet, une connivence exceptionnelle, et incomparable avec le lecteur. Wolff est l'intelligence réaliste. Il ne fait pas de sentiment, il est « pétri par la réalité ». Il est l'ami, le psy et l'allié ; de cette aristocratie de la lucidité qui sait traquer les secrets humains, et les dire à la perfection. Comme celui, par exemple, « de ne pas vouloir être gagnant mais de refuser pour autant d'être un perdant ». Élémentaire ? Universel, oui. « Oubliez la puissance, tournez-vous vers l'amour » dit l'institutrice, un des personnages. Encore une fois : c'est simple, et décisif. Vraiment, il faut lire Tobias Wolff, vite.

Dans le jardin des martyrs nord-américains, de Tobias Wolff, nouvelle traduction par François Happe (Totem, 256 p., 10,50 €)

Marine de Tilly



NOUVELLES

Tobias Wolff



Les éditions Gallmeister ont un nez redoutable. Elles ressortent dans une nouvelle traduction un recueil de Tobias Wolff paru en français en 1987 sous le titre *Chasseurs dans la neige*, un livre qu'il fallait jusqu'à présent dénicher chez les bouquinistes dans sa version en poche, chez 10/18. *Dans le jardin des martyrs nord-américains* (collection «totem», 256 pages)

est un bouquet de douze perles d'un auteur méconnu de ce côté-ci de l'Atlantique, mais reconnu comme l'un des plus grands nouvellistes en Amérique du Nord – un écrivain aussi témoin clef de la guerre du Vietnam, lisez *Dans l'armée du Pharaon*. On l'a déjà relevé (voir EM 16), on ne manque pas l'occasion de le surligner.

Tobias Wolff impressionne par la clarté de son style. Il use d'une syntaxe limpide, d'une simplicité confondante. Il n'a jamais besoin de forcer le trait pour cerner l'hypocrisie, les faiblesses, l'hésitation, le manque, les rêves inassouvis, des failles soudain béantes d'humanité. Il embrasse son propos sans étouffer ses personnages, avec la bienveillance de la maturité, une compréhension dénuée de complaisance, la délicatesse d'un Tchekhov américain qui portait des êtres solitaires dépeints par Edward Hopper. Raymond Carver, qui le connaissait, l'admirait. Ce n'est pas un hasard. ■

Thibaut Kaeser